



Bruxelles, den 17.10.2018
COM(2018) 693 final

ANNEX 2

BILAG

til

Forslag til Rådets afgørelse

om indgåelse af investeringsbeskyttelsesaftalen mellem Den Europæiske Union og dens medlemsstater på den ene side og Den Socialistiske Republik Vietnam på den anden side

DA

DA

BILAG
TIL INVESTERINGSBESKYTTELSESAFTALEN
MELLEM DEN EUROPÆISKE UNION OG DENS MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENE SIDE
OG DEN SOCIALISTISKE REPUBLIK VIETNAM PÅ DEN ANDEN SIDE

- Bilag 1: Kompetente myndigheder
- Bilag 2: Undtagelse for Vietnam vedrørende national behandling
- Bilag 3 Forståelse vedrørende behandling af investering
- Bilag 4: Forståelse vedrørende ekspropriation
- Bilag 5: Offentlig gæld
- Bilag 6: Liste over investeringsaftaler
- Bilag 7: Forretningsorden
- Bilag 8: Adfærdskodeks for voldgiftsmænd og mæglere
- Bilag 9: Mæglingsordning

Bilag 10: Mæglingsordning for tvister mellem investorer og parter

Bilag 11: Adfærdskodeks for medlemmer af retten og appelretten samt mæglere

Bilag 12: Sideløbende procedurer

Bilag 13: Appelrettens arbejdsprocedurer

KOMPETENTE MYNDIGHEDER

De kompetente myndigheder med ret til at foreskrive de foranstaltninger, der er omhandlet i artikel 2.2 (investeringer og regulerende foranstaltninger og målsætninger), stk. 4, er for EU's vedkommende Europa-Kommissionen, Den Europæiske Unions Domstol, eller – ved anvendelse af EU-retten for statsstøtte – en medlemsstats forvaltning, myndighed, domstol eller ret. De kompetente myndigheder med ret til at foreskrive de foranstaltninger, der er omhandlet i artikel 2.2 (investeringer og regulerende foranstaltninger og målsætninger), stk. 4, er for Vietnams vedkommende den vietnamesiske regering eller Vietnams premierminister, en forvaltning, myndighed eller ret.

Undtagelse for Vietnam vedrørende national behandling

1. Inden for følgende sektorer, delsektorer eller aktiviteter kan Vietnam vedtage eller opretholde enhver foranstaltning med hensyn til driften af en omfattet investering, der ikke er i overensstemmelse med artikel 2.3 (national behandling), forudsat at denne foranstaltning ikke er i strid med forpligtelserne i bilag 8-B (Vietnams liste over specifikke forpligtelser) til frihandelsaftalen:
 - a) aviser og nyhedsbureauer, trykkeri- og forlagsvirksomhed, udøvelse af radio- og TV-virksomhed, i enhver form
 - b) produktion og distribution af kulturelle produkter, herunder videooptagelser
 - c) produktion, distribution og visning af TV-programmer og film
 - d) efterforsknings og sikkerhed
 - e) geodæsi og kartografi
 - f) uddannelsestjenester i forbindelse med primæruddannelse og sekundæruddannelse på første trin (grundskolen) og sekundæruddannelse på andet trin (ungdomsuddannelser)
 - g) efterforskning, prospektering og udnyttelse af olie og gas samt mineral- og naturressourcer

- h) hydroelektricitet og atomkraft eltransmission og/eller -distribution
- i) tjenesteydelser i forbindelse med cabotagetransport
- j) fiskeri og akvakultur
- k) skovbrug og jagt
- l) spilvirksomhed
- m) tjenesteydelser i forbindelse med forvaltning af retsvæsenet, herunder men ikke begrænset til tjenesteydelser vedrørende nationalitet
- n) civilretlig håndhævelse
- o) produktion af materialer og udstyr til militært brug
- p) drift og forvaltning af havne og lufthavne og
- q) subsidier.

2. Hvis Vietnam indfører eller opretholder en sådan foranstaltning efter datoen for denne aftales ikrafttræden, kan det ikke kræves, at en investor fra EU, på grundlag af nationalitet, sælger eller på anden måde afhænder en investering, der er gældende på tidspunktet for foranstaltningens ikrafttræden.

FORSTÅELSE VEDRØRENDE BEHANDLING AF INVESTERING

Parterne bekræfter deres fælles forståelse vedrørende anvendelsen af artikel 2.5 (behandling af investeringer), stk. 6:

1. Uanset den betingelse, der er anført i artikel 2.5 (behandling af investeringer), stk. 6, litra a), kan en investor, der har en tvist, som hører under anvendelsesområdet for afdeling B (Bilæggelse af tvister mellem investorer og parter) i kapitel 3 (Tvistbilæggelse), med den part som investoren har indgået en skriftlig aftale med (en aftale, der er indgået og trådt i kraft inden datoen for denne aftales ikrafttræden), gøre krav på anvendelsen af artikel 2.5 (behandling af investeringer), stk. 6, i overensstemmelse med de procedurer og betingelser, der er fastsat i dette bilag.
2. Skriftlige aftaler, der er indgået og trådt i kraft inden datoen for denne aftales ikrafttræden, og som opfylder betingelserne i nærværende stykke, kan anmeldes inden for en frist på et år fra datoen for ikrafttrædelsen af denne aftale. Sådanne skriftlige aftaler skal:
 - a) opfylde alle betingelserne i artikel 2.5 (behandling af investeringer), stk. 6, litra b) til d),
og

b) enten være indgået:

- i) af Vietnam med investorer i en EU-medlemsstat, jf. stk. 8 i dette bilag, eller deres omfattede investeringer eller
- ii) af en EU-medlemsstat, jf. stk. 8 i dette bilag, med investorer i Vietnam eller deres omfattede investeringer.

3. Proceduren for anmeldelse af de skriftlige aftaler, der er omhandlet i stk. 1, er følgende:

a) Anmeldelsen skal omfatte:

- i) navn, nationalitet og adresse på den investor, der er part i den skriftlige aftale, der anmeldes, arten af denne investors omfattede investering og, hvis den skriftlige aftale er indgået af denne investors omfattede investering, navn, adresse og hjemsted for investeringen og
- ii) en kopi af den skriftlige aftale, herunder alle dens instrumenter

og

b) de skriftlige aftaler skal anmeldes skriftligt til følgende kompetente myndighed:

- i) ministeriet for planlægning og investering for så vidt angår Vietnam og

ii) Europa-Kommissionen for så vidt angår EU.

4. Den anmeldelse, der er omhandlet i stk. 2 og 3, medfører ingen materielle rettigheder for den investor, der er part i den anmeldte skriftlige aftale eller dens investering.
5. De kompetente myndigheder, der er omhandlet i stk. 3, litra b), skal udarbejde en liste over de skriftlige aftaler, som er blevet anmeldt i overensstemmelse med stk. 2 og 3.
6. Såfremt der opstår en tvist i forbindelse med en af de anmeldte skriftlige aftaler, skal den relevante kompetente myndighed verificere, om aftalen opfylder alle betingelserne i artikel 2.5 (behandling af investeringer), stk. 6, litra b) til d), og overholder de procedurer, der er anført i dette bilag.
7. En investor kan ikke gøre krav på anvendelsen af artikel 2.5 (behandling af investeringer), stk. 6, i forbindelse med en skriftlig aftale, hvis verificeringen, jf. stk. 6 i dette bilag, konkluderer, at de krav, der er omhandlet i dette stykke, ikke er opfyldt.
8. De EU-medlemsstater, der er omhandlet i stk. 2, litra b), i dette bilag er Tyskland, Spanien, Nederlandene, Østrig, Rumænien, og Det Forenede Kongerige.

FORSTÅELSE VEDRØRENDE EKSPROPRIATION

Parterne bekræfter følgende fælles forståelse vedrørende ekspropriation:

1. Ekspropriation som omhandlet i artikel 2.7 (ekspropriation), stk. 1, kan være enten direkte eller indirekte i form af følgende:
 - a) direkte ekspropriation sker ved, at en investering nationaliseres eller på anden måde eksproprieres direkte gennem formel overdragelse af ejendomsret eller regulær konfiskation, og
 - b) indirekte ekspropriation sker ved, at en foranstaltning eller en række af foranstaltninger, som træffes af en part, har samme virkning som direkte ekspropriation, idet investoren i betydeligt omfang fratages de grundlæggende ejendomsrettigheder til sin investering, herunder retten til at anvende, råde over og afhænde sin investering, uden formel overdragelse af ejendomsret eller regulær konfiskation.

2. Fastlæggelse af, hvorvidt en foranstaltning eller en række af foranstaltninger, som træffes af en part, i en bestemt konkret situation udgør indirekte ekspropriation, forudsætter en undersøgelse af den enkelte sag baseret på de faktiske forhold, herunder bl.a.:
 - a) de økonomiske virkninger af foranstaltningen eller rækken af foranstaltninger, idet negative virkninger for den økonomiske værdi af en investering som følge af en parts foranstaltning eller række af foranstaltninger ikke alene er bevis for forekomst af en sådan ekspropriation
 - b) varigheden af foranstaltningen eller rækken af foranstaltninger eller af virkningerne heraf og
 - c) foranstaltningens eller rækken af foranstaltningers art, navnlig formålet, konteksten og hensigten.

 3. Ikkediskriminerende foranstaltninger eller række af foranstaltninger, som træffes af en part, der har til formål at beskytte legitime offentlige politiske målsætninger, udgør ikke indirekte ekspropriation, undtagen i sjældne tilfælde, hvor virkningerne af en sådan foranstaltning eller række af foranstaltninger er så alvorlige set i forhold til formålet, at det forekommer klart uforholdsmæssigt.
-

OFFENTLIG GÆLD

1. Ingen påstand om, at en omlægning af gæld hos en af parterne tilsidesætter en forpligtelse i henhold til kapitel 2 (Investeringsbeskyttelse) kan fremsættes, eller hvis den allerede er fremsat, forfølges i henhold til afdeling B (Bilæggelse af tvister mellem investorer og parter) i kapitel 3 (Tvistbilæggelse), hvis omstruktureringen er en forhandlet omlægning på tidspunktet for fremsættelsen, eller bliver en forhandlet omlægning efter en sådan fremlæggelse, medmindre der er tale om en påstand om, at omlægningen tilsidesætter artikel 2.3 (national behandling) eller 2.4 (mestbegunstigelsesbehandling).
2. Uanset artikel 3.33 (indgivelse af et krav) i afdeling B (Bilæggelse af tvister mellem investorer og parter) i kapitel 3 (Tvistbilæggelse) og med forbehold af stk. 1 i dette bilag må en investor ikke indgive et krav i henhold til afdeling B (Bilæggelse af tvister mellem investorer og parter) i kapitel 3 (Tvistbilæggelse) med påstanden om, at en omstrukturering af gæld hos en part tilsidesætter artikel 2.3 (national behandling) eller 2.4 (mestbegunstigelsesbehandling)¹ eller nogen forpligtelse i henhold til kapitel 2 (Investeringsbeskyttelse), medmindre der er gået 270 dage fra datoen for klagerens indgivelse af den skriftlige anmodning om konsultationer i henhold til artikel 3.30 (konsultationer).

¹ Det præciseres, at en tilsidesættelse af artikel 2.3 (national behandling) eller 2.4 (mestbegunstigelsesbehandling) ikke forekommer, alene i kraft af at en part yder en forskellig behandling inden for visse kategorier af investorer eller investeringer på grund af forskellige makroøkonomiske virkninger, f.eks. for at undgå systemiske risici eller følgevirkninger, eller på grundlag af berettigelse til omlægning af gæld.

3. I dette bilag forstås ved:

- a) "forhandlet omlægning": omlægning eller henstand med betalingen af en parts gæld i form af:
 - i) en ændring af gældsinstrumenterne i henhold til de vilkår, der gælder for dem, herunder den gældende lovgivning, eller
 - ii) en gældsombytning eller lignende, hvor indehaverne af mindst 66 procent af den samlede hovedstol af den udestående gæld, der skal omlægges (ikke medregnet gæld tilhørende parten eller enheder, der ejes eller kontrolleres af parten), har indvilliget i en sådan gældsombytning eller lignende proces

og

- b) "gældende lovgivning" for et gældsinstrument: et lands retlige og reguleringsmæssige rammer, der gælder for det pågældende gældsinstrument.

4. Det præciseres, at "en parts gæld", for EU's vedkommende, omfatter gælden hos statslig myndighed i en EU-medlemsstat eller en statslig myndighed i en EU-medlemsstat på centralt, regionalt eller lokalt plan.

LISTE OVER INVESTERINGSAFTALER

	Aftaler	"Udløbsklausuler"
1	Aftale mellem Den Socialistiske Republik Vietnam og Republikken Østrig om fremme og beskyttelse af investeringer, undertegnet den 27. marts 1995.	Artikel 11, stk. 3
2	Aftale mellem Den Belgisk-Luxembourgiske Økonomiske Union og Den Socialistiske Republik Vietnam om fremme og gensidig beskyttelse af investeringer, undertegnet den 24. januar 1991.	Artikel 14, stk. 2
3	Aftale mellem Republikken Bulgariens regering og Den Socialistiske Republik Vietnam om gensidig fremme og beskyttelse af investeringer, undertegnet den 19. september 1996.	Artikel 13, stk. 2
4	Aftale mellem Den Tjekkiske Republiks regering og Den Socialistiske Republik Vietnams regering om fremme og gensidig beskyttelse af investeringer, undertegnet den 25. november 1997, som ændret den 21. marts 2008.	Artikel 10, stk. 3

	Aftaler	"Udløbsklausuler"
5	Aftale mellem Kongeriget Danmarks regering og Den Socialistiske Republik Vietnams regering om fremme og gensidig beskyttelse af investeringer, undertegnet den 25. august 1993	Artikel 16, stk. 2
6	Aftale mellem Republikken Estlands regering og Den Socialistiske Republik Vietnams regering om fremme og beskyttelse af investeringer, undertegnet den 24. september 2009, som ændret den 3. januar 2011.	Artikel 16, stk. 3
7	Aftale mellem Republikken Finlands regering og Den Socialistiske Republik Vietnams regering om fremme og beskyttelse af investeringer, undertegnet den 21. februar 2008.	Artikel 16, stk. 4
8	Aftale mellem Den Franske Republiks regering og Den Socialistiske Republik Vietnams regering om fremme og gensidig beskyttelse af investeringer, undertegnet den 26. maj 1992.	Artikel 12
9	Aftale mellem Forbundsrepublikken Tysklands regering og Den Socialistiske Republik Vietnam om fremme og gensidig beskyttelse af investeringer, undertegnet den 3. april 1993.	Artikel 13, stk. 3
10	Aftale mellem Den Hellske Republiks regering og Den Socialistiske Republik Vietnams regering om fremme og gensidig beskyttelse af investeringer, undertegnet den 13. oktober 2008.	Artikel 13, stk. 3
11	Aftale mellem Ungarn og Den Socialistiske Republik Vietnam om fremme og gensidig beskyttelse af investeringer, undertegnet den 26. august 1994.	Artikel 12, stk. 3
12	Aftale mellem Den Italienske Republik og Den Socialistiske Republik Vietnam om fremme og gensidig beskyttelse af investeringer, undertegnet den 18. maj 1990.	Artikel 14, stk. 2

	Aftaler	"Udløbsklausuler"
13	Aftale mellem Republikken Letlands regering og Den Socialistiske Republik Vietnams regering om fremme og beskyttelse af investeringer, undertegnet den 6. november 1995.	Artikel 13, stk. 4
14	Aftale mellem Republikken Litauens regering og Den Socialistiske Republik Vietnams regering om fremme og beskyttelse af investeringer, undertegnet den 27. september 1995.	Artikel 13, stk. 4
15	Aftale mellem Kongeriget Nederlandene og Den Socialistiske Republik Vietnam om fremme og gensidig beskyttelse af investeringer, undertegnet den 10. marts 1994.	Artikel 14, stk. 3
16	Aftale mellem Republikken Polen og Den Socialistiske Republik Vietnam om fremme og gensidig beskyttelse af investeringer, undertegnet den 31. august 1994.	Artikel 12, stk. 3
17	Aftale mellem Rumæniens regering og Den Socialistiske Republik Vietnams regering om fremme og gensidig beskyttelse af investeringer, undertegnet den 1. september 1994.	Artikel 11, stk. 2
18	Aftale mellem Den Slovakiske Republiks regering og Den Socialistiske Republik Vietnams regering om fremme og gensidig beskyttelse af investeringer, undertegnet den 17. december 2009.	Artikel 14, stk. 4

	Aftaler	"Udløbsklausuler"
19	Aftale mellem Kongeriget Sveriges regering og Den Socialistiske Republik Vietnams regering om fremme og gensidig beskyttelse af investeringer, undertegnet den 8. september 1993.	Artikel 11, stk. 3
20	Aftale mellem Kongeriget Spanien og Den Socialistiske Republik Vietnams regering om fremme og gensidig beskyttelse af investeringer, undertegnet den 20. februar 2006.	Artikel 13, stk. 3
21	Aftale mellem regeringen for Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland og Den Socialistiske Republik Vietnams regering om fremme og beskyttelse af investeringer, undertegnet den 1. august 2002.	Artikel 14

FORRETNINGSORDEN

Generelle bestemmelser

1. I afdeling A (Bilæggelse af tvister mellem parter) i kapitel 3 (Tvistbilæggelse) og i denne forretningsorden forstås ved:
 - a) "rådgiver": en person, som af en part i tvisten er udpeget til at rådgive eller bistå den pågældende part i forbindelse med en voldgiftspanelprocedure
 - b) "voldgiftspanel": et panel nedsat i henhold til artikel 3.7 (nedsættelse af voldgiftspanelet)
 - c) "voldgiftsmand": et medlem af et voldgiftspanel, som er nedsat i medfør af aftalens artikel 3.7 (nedsættelse af voldgiftspanelet)
 - d) "assistent": en person, som efter mandat fra en voldgiftsmand foretager undersøgelser for eller bistår voldgiftsmanden
 - e) "klagende part": enhver part, som anmoder om nedsættelse af et voldgiftspanel i henhold til artikel 3.5 (indledning af voldgiftsproceduren)

- f) "dag": en kalenderdag
 - g) "indklaget part": den part, som angiveligt har overtrådt de i artikel 3.2 (anvendelsesområde) omhandlede bestemmelser
 - h) "procedurer": medmindre andet er angivet, et voldgiftspanels tvistbilæggelsesprocedure i henhold til afdeling A (Bilæggelse af tvister mellem parter) i kapitel 3 (Tvistbilæggelse) og
 - i) "repræsentant for en part": en ansat eller enhver anden person, der er udpeget af et ministerium, en offentlig myndighed eller ethvert andet offentligt organ i en part, og som repræsenterer parten i forbindelse med en tvist, der falder ind under denne aftale.
2. Det påhviler den indklagede part at varetage den logistiske administration af høringerne, medmindre andet aftales. Parterne deler udgifterne til organisatoriske aspekter, herunder voldgiftsmændenes vederlag og udgifter.

Meddelelser

3. Hver part og voldgiftspanelet sender anmodninger, meddelelser, skriftlige indlæg eller andre dokumenter pr. e-mail til den anden part, og, for så vidt angår skriftlige indlæg og anmodninger i forbindelse med voldgift, til hver af voldgiftsmændene. Voldgiftspanelet sender også dokumenter til parterne pr. e-mail. Medmindre andet bevises, anses en e-mail for at være modtaget på dagen for dens afsendelse. Hvis et støttedokument fylder mere end 10 megabyte, skal det sendes til den anden part i et andet elektronisk format og, hvis det er relevant, til hver af voldgiftsmændene senest to dage efter datoen for afsendelsen af e-mailen.
4. En kopi af dokumenter, der sendes i overensstemmelse med punkt 3 ovenfor, skal sendes til den anden part og, hvis det er relevant, til voldgiftsmændene den samme dag, som denne e-mail sendes, enten pr. telefax, anbefalet brev, kurer, brev med aflevering mod kvittering eller ved hjælp af et andet telekommunikationsmiddel, som giver et bevis for afsendelsen.
5. Alle meddelelser skal stiles til henholdsvis Vietnams industri- og handelsministerium og til Europa-Kommissionens Generaldirektorat for Handel.
6. Mindre rent formelle fejl i anmodninger, meddelelser, skriftlige indlæg eller andre dokumenter vedrørende voldgiftspanelsagen kan berigtiges ved indgivelse af et nyt dokument, hvori ændringerne klart er angivet.

7. Hvis den sidste dag for levering af et dokument er en lovfæstet fridag i Vietnam eller Unionen, skal dokumentet anses for at være modtaget den efterfølgende arbejdsdag.

Indledning af voldgift

8. Hvis der i henhold til artikel 3.7 (nedsættelse af voldgiftspanelet) og denne forretningsordens punkt 22, 23 eller 49 vælges en voldgiftsmand ved lodtrækning, skal lodtrækningen foretages på et tidspunkt og et sted, der er valgt af den klagende part, og som straks meddeles den indklagede part. Den indklagede part kan, hvis den ønsker det, være til stede ved lodtrækningen. Lodtrækningen skal under alle omstændigheder foretages under overværelse af den eller de parter, der er til stede.
9. Hvis der i henhold til artikel 3.7 (nedsættelse af voldgiftspanelet) og til forretningsordenens punkt 22, 23 eller 49 vælges en voldgiftsmand ved lodtrækning, og udvalget har to formænd, foretages lodtrækningen af begge formænd eller deres stedfortrædere, eller af den ene formand, hvis den anden formand eller dennes stedfortræder ikke ønsker at deltage i lodtrækningen.
10. Parterne underretter de udvalgte voldgiftsmænd om deres udpegelse.
11. En voldgiftsmand, der er udpeget i overensstemmelse med proceduren i artikel 3.7 (nedsættelse af voldgiftspanelet), skal over for udvalget bekræfte, at vedkommende kan fungere som voldgiftsmand senest fem dage efter den dato, hvor denne voldgiftsmand blev informeret om udpegelsen.

12. Vederlag og godtgørelse af omkostninger, der udbetales til voldgiftsmændene, skal være i overensstemmelse med WTO-standarderne. Vederlaget til hver voldgiftsmands assistent må ikke overstige 50 % af den pågældende voldgiftsmands vederlag.
13. Parterne skal meddele voldgiftspanelet det aftalte mandat, jf. artikel 3.6 (voldgiftspanelets mandat), senest tre dage efter at de er nået til enighed herom.

Skriftlige indlæg

14. Den klagende part skal indgive sit skriftlige indlæg senest 20 dage efter datoen for nedsættelsen af voldgiftspanelet. Den indklagede part skal indgive sit skriftlige modindlæg senest 20 dage efter datoen for modtagelsen af den klagende parts skriftlige indlæg.

Arbejdsgang i voldgiftspaneler

15. Formanden for voldgiftspanelet leder alle panelets møder. Et voldgiftspanel kan bemyndige formanden til at træffe administrative og proceduremæssige afgørelser.
16. Medmindre der i kapitel 3 (Tvistbilæggelse) er fastsat andet, kan voldgiftspanelet varetage sine opgaver på enhver vis, herunder pr. telefon, telefax eller computer.

17. Det er alene voldgiftspanelet's ansvar at udarbejde en kendelse, og denne opgave må ikke overdrages til andre.
18. Hvis der opstår proceduremæssige spørgsmål, som ikke er omfattet af afdeling A (Bilæggelse af tvister mellem parter) i kapitel 3 (Tvistbilæggelse) og bilag 7 (Forretningsorden), 8 (Adfærdskodeks for voldgiftsmænd og mæglere) eller 9 (Mæglingsordning), kan voldgiftspanelet efter at have hørt parterne vedtage en hensigtsmæssig procedure, der er forenelig med disse bestemmelser.
19. Hvis voldgiftspanelet finder, at der er behov for at ændre andre frister for proceduren end de frister, der er fastsat i afdeling A (Bilæggelse af tvister mellem parter) i kapitel 3 (Tvistbilæggelse) eller for at foretage andre proceduremæssige eller administrative justeringer, skal det skriftligt underrette parterne om grundene hertil og angive den frist eller justering, der er behov for.

Udskiftning

20. Hvis en voldgiftsmand enten ikke har mulighed for at deltage, trækker sig eller skal udskiftes, fordi voldgiftsmanden ikke overholder kravene i bilag 8 (Adfærdskodeks for voldgiftsmænd og mæglere), foretages der en udskiftning i overensstemmelse med artikel 3.7 (nedsættelse af voldgiftspanelet) og med punkt 8-11 i forretningsordenen.

21. Hvis en part finder, at en voldgiftsmand ikke opfylder kravene i bilag 8 (Adfærdskodeks for voldgiftsmænd og mæglere) og derfor bør udskiftes, underretter denne part den anden part herom senest 15 dage efter, at den fik bevis for omstændighederne ved voldgiftsmandens væsentlige brud på bilag 8 (Adfærdskodeks for voldgiftsmænd og mæglere).
22. Hvis en part finder, at en voldgiftsmand, bortset fra formanden, ikke opfylder kravene i bilag 8 (Adfærdskodeks for voldgiftsmænd og mæglere) og derfor bør udskiftes, skal parterne rådføre sig med hinanden, og, hvis de er enige herom, vælge en ny voldgiftsmand i overensstemmelse med artikel 3.7 (nedsættelse af voldgiftspanelet) og med punkt 8-11 i forretningsordenen.

Hvis parterne ikke er enige om, hvorvidt en voldgiftsmand bør udskiftes, kan de hver især anmode om, at sagen henvises til formanden for voldgiftspanelet, hvis afgørelse er endelig.

Hvis formanden efter en sådan anmodning finder, at en voldgiftsmand ikke opfylder kravene i bilag 8 (Adfærdskodeks for voldgiftsmænd og mæglere) og derfor bør udskiftes, vælges der en ny voldgiftsmand i overensstemmelse med artikel 3.7 (nedsættelse af voldgiftspanelet) og med punkt 8-11 i forretningsordenen.

23. Hvis en part finder, at formanden for voldgiftspanelet ikke opfylder kravene i bilag 8 (Adfærdskodeks for voldgiftsmænd og mæglere) og derfor bør udskiftes, skal parterne rådføre sig med hinanden, og, hvis de er enige herom, vælge en ny formand i overensstemmelse med artikel 3.7 (nedsættelse af voldgiftspanelet) og med punkt 8-11 i forretningsordenen.

Hvis parterne ikke er enige om, hvorvidt formanden bør udskiftes, kan en part anmode om, at dette spørgsmål henvises til en af de tilbageværende personer på den delliste over personer, der kan varetage formandskabet, og som er udarbejdet i henhold til denne aftales artikel 3.23 (liste over voldgiftsmænd), stk. 1, litra c). Formanden for Handelsudvalget eller dennes stedfortræder vælger den pågældende person ved lodtrækning. Denne persons afgørelse om, hvorvidt formanden skal udskiftes, er endelig.

Hvis denne person finder, at den oprindelige formand ikke overholder kravene i bilag 8 (Adfærdskodeks for voldgiftsmænd og mæglere) og derfor bør udskiftes, udvælger denne person en ny formand ved lodtrækning blandt de tilbageværende personer på den delliste over personer, der kan varetage formandskabet, der er udarbejdet i henhold til denne aftales artikel 3.23 (liste over voldgiftsmænd), stk. 1, litra c). Den nye formand skal udvælges senest fem arbejdsdage efter datoen for indgivelse af datoen for den afgørelse, der er omhandlet i dette punkt.

24. Voldgiftspanelproceduren suspenderes i den tid, det tager at gennemføre procedurerne i punkt 21-23 i forretningsordenen.

Høringer

25. Formanden for voldgiftspanelet skal fastsætte datoen og tidspunktet for høringen i samråd med parterne og voldgiftsmændene. Formanden skal skriftligt bekræfte dato og klokkeslæt over for parterne. Hvis høringen er åben for offentligheden, skal den part, som varetager den logistiske administration af procedurerne, også stille disse oplysninger til rådighed for offentligheden. Såfremt parterne er indforstået hermed, kan voldgiftspanelet beslutte ikke at indkalde til en høring.

26. Voldgiftspanelet kan indkalde til yderligere høringer, hvis parterne er enige herom.
27. Alle voldgiftsmænd skal være til stede under hele høringsforløbet.
28. Følgende personer kan deltage i en høring, uanset om proceduren er åben for offentligheden eller ej:
 - a) repræsentanter for parterne
 - b) parternes rådgivere
 - c) eksperter
 - d) administrativt personale, tolke, oversættere og retsskrivere og
 - e) voldgiftsmændenes assistenter.
29. Kun parternes repræsentanter og rådgivere må rette henvendelse til voldgiftspanelet.
30. Senest fem dage inden en høring skal hver part give voldgiftspanelet en liste med navnene på de personer, der på den pågældende parts vegne vil fremføre mundtlige anbringender eller indlæg under høringen, og på andre repræsentanter eller rådgivere, som vil deltage i høringen.

31. Voldgiftspanelet skal gennemføre høringen i følgende rækkefølge, idet det sikres, at den klagende part og den indklagede part får tildelt lige meget tid:

Anbringende

- a) den klagende parts anbringende
- b) den indklagede parts anbringende.

Modanbringende

- a) den klagende parts replik
- b) den indklagede parts duplik.

32. Voldgiftspanelet kan stille spørgsmål til parterne eller eksperterne, når som helst under høringen.

33. Voldgiftspanelet skal sørge for, at der udarbejdes et referat af hver høring, og at det hurtigst muligt sendes til parterne. Parterne kan fremsætte bemærkninger til referatet, og voldgiftspanelet kan inddrage disse bemærkninger i deres overvejelser.

34. Senest 10 dage efter høringen kan hver part afgive et supplerende skriftligt indlæg vedrørende spørgsmål, der opstod under høringen.

Skriftlige forespørgsler

35. Voldgiftspanelet kan under sagens behandling når som helst rette skriftlige forespørgsler til en eller begge parter. Hver part skal modtage en kopi af alle voldgiftspanelets forespørgsler.
36. Parterne skal hver især sende en kopi af deres skriftlige besvarelser af voldgiftspanelets forespørgsler til den anden part. En part har mulighed for at fremsætte skriftlige bemærkninger til den anden parts besvarelse inden for en frist på fem dage efter datoen for modtagelsen heraf.

Fortrolig behandling af oplysninger

- 37 Hver part og dennes rådgivere behandler alle oplysninger, der forelægges voldgiftspanelet, og som den anden part har udpeget som fortrolige, som sådanne. Hvis en part forelægger voldgiftspanelet en fortrolig udgave af sine skriftlige indlæg, skal den efter anmodning fra den anden part også fremlægge et ikke-fortroligt resumé af de i indlægget indeholdte oplysninger, som kan offentliggøres, senest 15 dage efter anmodningen eller indlægget, alt efter hvilken dato der er den seneste, samt en forklaring på, hvorfor de hemmeligholdte oplysninger er fortrolige. Intet i denne forretningsorden forhindrer en part i at offentliggøre erklæringer vedrørende egne holdninger, hvis den pågældende part, når der henvises til oplysninger forelagt af den anden part, ikke offentliggør oplysninger, som den anden part har udpeget som fortrolige. Voldgiftspanelet skal mødes for lukkede døre, hvis en parts indlæg og anbringender indeholder fortrolige oplysninger. Parterne og deres rådgivere skal holde voldgiftspanelets høringer fortrolige, når de afholdes for lukkede døre.

Ex-parte-kontakter

38. Voldgiftspanelet må ikke mødes eller kommunikere med en part i den anden parts fravær.
39. Ingen voldgiftsmand må i de andre voldgiftsmænds fravær drøfte et aspekt ved det emne, der er genstand for proceduren, med en eller begge parter.

Amicus curiae-indlæg

40. Medmindre parterne aftaler andet senest tre dage efter nedsættelsen af voldgiftspanelet, kan panelet modtage uanmodede skriftlige indlæg fra fysiske og juridiske personer, som er etableret på en parts territorium, og som er uafhængige af parternes regeringer, forudsat at de afgives senest 10 dage efter voldgiftspanelets nedsættelse, at de er kortfattede og under ingen omstændigheder er på mere end 15 sider med dobbelt linjeafstand, og at de er direkte relevante for et faktisk og eller retligt spørgsmål, der behandles af voldgiftspanelet.
41. Indlægget skal indeholde en beskrivelse af den fysiske eller juridiske person, der har afgivet indlægget, herunder dens nationalitet eller hjemsted, arten af dens aktiviteter, dens retlige status, generelle mål og dens finansieringskilde, samt en beskrivelse af den særlige interesse, som den pågældende person har i voldgiftspanelproceduren. Det skal affattes på de sprog, som parterne har valgt i overensstemmelse med punkt 39 og 40.

42. Voldgiftspanelet skal i sin kendelse opregne alle de indlæg, som det har modtaget, og som er i overensstemmelse med punkt 41 og 42. Voldgiftspanelet har ikke pligt til i sin kendelse at behandle de anbringender, der fremlægges i disse indlæg. Ethvert af disse indlæg forelægges for parterne med henblik på deres bemærkninger. Parternes bemærkninger skal indgives inden for 10 dage, og de skal behandles af voldgiftspanelet.

Hastesager

43. I de i afdeling A (Bilæggelse af tvister mellem parter) i kapitel 3 (Tvistbilæggelse) omhandlede hastesager skal voldgiftspanelet i samråd med parterne og efter behov justere de frister, der er nævnt i denne forretningsorden, og underrette parterne herom.

Oversættelse og tolkning

44. Under de i artikel 3.3 (konsultationer) omhandlede konsultationer og senest på den i artikel 3.8 (voldgiftspanelets tvistbilæggelsesprocedure), stk. 2, omhandlede dato for mødet skal parterne bestræbe sig på at nå til enighed om et fælles arbejdssprog til brug for sagens behandling ved voldgiftspanelet.
45. Hvis parterne ikke kan nå til enighed om et fælles arbejdssprog, skal hver part udarbejde sine skriftlige indlæg på et sprog, den har valgt, og som er blandt WTO's arbejdssprog.

46. Voldgiftspanelets kendelser skal udarbejdes på det eller de sprog, parterne har valgt.
47. En part kan fremsætte bemærkninger til nøjagtigheden af en oversat udgave af et dokument, der er udarbejdet i henhold til denne forretningsorden.
48. Alle udgifter til oversættelse af en voldgiftskendelse skal fordeles ligeligt mellem parterne.

Andre procedurer

49. Denne forretningsorden gælder også for procedurerne efter artikel 3.3 (konsultationer), 3.13 (rimelig frist til efterlevelse), 3.14 (evaluering af foranstaltninger, der er truffet for at efterleve den endelige rapport), 3.15 (midlertidige afbødende foranstaltninger i tilfælde af manglende efterlevelse) og 3.16 (prøvelse af efterlevelseshforanstaltninger, der er truffet efter indførelsen af midlertidige foranstaltninger i tilfælde af manglende efterlevelse). De i denne forretningsorden fastsatte frister skal tilpasses efter de særlige frister, der er fastsat for voldgiftspanelets afsigelse af en kendelse i forbindelse med disse andre procedurer.

ADFÆRDSKODEKS FOR VOLDGIFTSMÆND OG MÆGLERE

Definitioner

1. I denne adfærdskodeks forstås ved:
 - a) "voldgiftsmand": et medlem af et voldgiftspanel, som er nedsat i medfør af aftalens artikel 3.7 (nedsættelse af voldgiftspanelet)
 - b) "assistent": en person, som efter mandat fra en voldgiftsmand foretager undersøgelser for eller bistår voldgiftsmanden
 - c) "kandidat": en person, hvis navn står på den i artikel 3.23 (liste over voldgiftsmænd) omhandlede liste over voldgiftsmænd, og som overvejes valgt som medlem af et voldgiftspanel i henhold til artikel 3.7 (nedsættelse af voldgiftspanelet)
 - d) "mægler": en person, der foretager mægling i overensstemmelse med bilag 9 (Mæglingsordning)

- e) "procedurer": medmindre andet er angivet, et voldgiftspanels tvistbilæggelsesprocedure i henhold til afdeling A (Bilæggelse af tvister mellem parter) i kapitel 3 (Tvistbilæggelse) og
- f) "personale": i forbindelse med en voldgiftsmand, en person, der arbejder under voldgiftsmandens ledelse og tilsyn, dog ikke assistenter.

Ansvar

- 2. Enhver kandidat og voldgiftsmand skal undgå utilbørlig adfærd og adfærd, der kan udlægges som utilbørlig, være uafhængig og upartisk, undgå direkte og indirekte interessekonflikter og iagttage en høj adfærdsstandard, således at integriteten og upartiskheden i tvistbilæggelsesordningen bevares. Tidligere voldgiftsmænd skal overholde de forpligtelser, der er fastsat i denne adfærdskodeks' punkt 15-18.

Oplysningspligt

- 3. Forud for udpegelsen til voldgiftsmand i henhold til afdeling A (Bilæggelse af tvister mellem parter) i kapitel 3 (Tvistbilæggelse) skal en kandidat oplyse om alle interesser, forbindelser og andre forhold, som kan formodes at påvirke denne kandidats uafhængighed eller upartiskhed, eller som kan formodes at give indtryk af utilbørlig adfærd eller partiskhed i forbindelse med proceduren. Med henblik herpå skal en kandidat gøre enhver rimelig indsats for at få kendskab til sådanne interesser, forbindelser eller andre forhold.

4. En kandidat eller voldgiftsmand skal videregive oplysninger om forhold vedrørende faktiske eller potentielle overtrædelser af denne adfærdskodeks til udvalget med henblik på parternes gennemgang deraf, og det skal ske skriftligt.
5. Efter udpegelsen skal en voldgiftsmand vedblive med at gøre enhver rimelig indsats for at få kendskab til eventuelle interesser, forbindelser og andre forhold som omhandlet i denne adfærdskodeks' punkt 3 og oplyse herom ved at informere udvalget med henblik på parternes gennemgang deraf, og det skal ske skriftligt. En voldgiftsmand har en vedvarende forpligtelse til at oplyse om alle interesser, forbindelser og andre forhold, der måtte komme frem på et hvilket som helst trin i proceduren.

Voldgiftsmænds opgaver

6. En voldgiftsmand skal være til rådighed til at varetage sine opgaver og skal varetage dem omhyggeligt og hurtigt og med retfærdighed og rettidig omhu under hele procedurens forløb.
7. En voldgiftsmand må kun behandle spørgsmål, der rejses i forbindelse med proceduren, og som har betydning for kendelsen, og må ikke overdrage denne opgave til andre.
8. En voldgiftsmand skal træffe alle nødvendige foranstaltninger til at sikre, at vedkommendes assistent og personale er bekendt med og overholder bestemmelserne i denne adfærdskodeks' punkt 2, 3, 4, 5, 16, 17 og 18.
9. En voldgiftsmand må ikke etablere ex parte-kontakter, der vedrører proceduren.

Voldgiftsmænds uafhængighed og upartiskhed

10. En voldgiftsmand skal undgå adfærd, der kan udlægges som partisk, og må ikke lade sig påvirke af egne interesser, udefrakommende pres, politiske overvejelser, offentlige protester, loyalitet over for en part eller frygt for kritik.
11. En voldgiftsmand må ikke hverken direkte eller indirekte påtage sig nogen forpligtelse eller acceptere nogen fordel, som på nogen måde ville være til hindring for eller give indtryk af at være til hindring for, at vedkommende udfører sine opgaver korrekt.
12. En voldgiftsmand må ikke udnytte sin stilling som medlem af voldgiftspanelet til at fremme personlige eller private interesser og skal undgå handlinger, som kan give det indtryk, at andre befinder sig i en særlig position med hensyn til at påvirke voldgiftsmanden.
13. En voldgiftsmand må ikke lade finansielle, forretningsmæssige, faglige, personlige eller sociale forbindelser eller forpligtelser påvirke sin adfærd eller dømmekraft.
14. En voldgiftsmand skal undgå at etablere forbindelser eller erhverve finansielle interesser, som kan formodes at påvirke vedkommendes upartiskhed eller give indtryk af utilbørlig eller partisk adfærd.

Tidligere voldgiftsmænds forpligtelser

15. Alle tidligere voldgiftsmænd skal undgå handlinger, der kan give det indtryk, at de var partiske under varetagelsen af deres opgaver eller drog fordel af voldgiftspanelets afgørelser eller kendelser.

Fortrolig behandling af oplysninger

16. En voldgiftsmand eller tidligere voldgiftsmand må på intet tidspunkt videregive eller gøre brug af ikke offentlige oplysninger, der vedrører en sag eller er indhentet i løbet af en sag, medmindre det sker som led i sagen, og må under ingen omstændigheder videregive eller gøre brug af sådanne oplysninger til egen eller andres fordel eller til skade for andres interesser.
17. En voldgiftsmand må ikke videregive et voldgiftspanels kendelse eller dele heraf, før disse er offentliggjort i overensstemmelse med afdeling A (Bilæggelse af tvister mellem parter) i kapitel 3 (Tvistbilæggelse).
18. En voldgiftsmand eller tidligere voldgiftsmand må på intet tidspunkt oplyse om et voldgiftspanels drøftelser eller om en voldgiftsmands standpunkter.

Udgifter

19. Hver voldgiftsmand fører regnskab med og udarbejder en endelig opgørelse over den tid, der anvendes til proceduren, og vedkommendes udgifter samt tid og udgifter for vedkommendes assistent og personale.

Mæglere

20. Denne adfærdskodeks gælder tilsvarende for mæglere.

MÆGLINGSORDNING

ARTIKEL 1

Målsætning

Målet med dette bilag er at gøre det lettere at finde gensidigt acceptable løsninger på problemer ved hjælp af en udførlig og hurtig procedure med mæglerbistand, jf. artikel 3.4 (mæglingsordning).

AFDELING A

MÆGLINGSPROCEDURE

ARTIKEL 2

Anmodning om oplysninger

1. Inden indledningen af mæglingsproceduren kan en part til enhver tid anmode skriftligt om oplysninger vedrørende en foranstaltning, der har negative virkninger for investeringer mellem parterne. Den part, der modtager en sådan anmodning, afgiver et skriftligt svar inden for 20 dage, hvori den fremsætter sine bemærkninger til oplysningerne i anmodningen.

2. Finder den besvarende part, at det ikke er muligt at afgive svar inden for 20 dage, begrundes den dette over for den anmodende part og angiver, hvor lang tid den skønner det i bedste fald vil tage, inden den kan afgive svar.

ARTIKEL 3

Indledning af mæglingsproceduren

1. En part kan til enhver tid anmode om, at parterne indleder en mæglingsprocedure. Der skal i så fald fremsendes en skriftlig anmodning til den anden part. Anmodningen skal være tilstrækkelig detaljeret til at fremstille den anmodende parts indvendinger klart, og den skal:
 - a) udpege den specifikke foranstaltning, det drejer sig om,
 - b) omfatte en redegørelse for de påståede negative virkninger for investeringer mellem parterne, som den anmodende part anser foranstaltningen for at have eller kunne få, og
 - c) gøre rede for, hvordan der efter den anmodende parts opfattelse er sammenhæng mellem disse virkninger og foranstaltningen.
2. Mæglingsproceduren kan kun indledes efter aftale mellem parterne. Den part, der modtager en anmodning i henhold til stk. 1, skal behandle den med velvilje og svare ved at acceptere eller afvise den skriftligt senest 10 dage efter modtagelsen.

ARTIKEL 4

Udvælgelse af mægleren

1. Ved indledningen af en mæglingsprocedure skal parterne bestræbe sig på at blive enige om en mægler senest 15 dage efter modtagelsen af den besvarelse, der er omhandlet i dette bilags artikel 3 (indledning af mæglingsproceduren), stk. 2.
2. Hvis parterne ikke kan nå til enighed om en mægler inden for den i stk. 1 fastsatte tidsfrist, kan begge parter anmode formanden for udvalget eller dennes stedfortræder om at udvælge mægleren ved lodtrækning fra den liste, der er udarbejdet i henhold til artikel 3.23 (liste over voldgiftsmænd). Repræsentanter for begge parter skal i god tid indbydes til at overvære lodtrækningen. Lodtrækningen skal under alle omstændigheder foretages under overværelse af den eller de parter, der er til stede.
3. Formanden for udvalget eller dennes stedfortræder udvælger mægleren senest fem arbejdsdage efter den i stk. 2 omhandlede tilbagemelding fra en af parterne.
4. Hvis den i artikel 3.23 (liste over voldgiftsmænd) omhandlede liste ikke er udarbejdet på det tidspunkt, hvor anmodningen fremsættes i henhold til artikel 3 (indledning af mæglingsproceduren) i dette bilag, vælges mægleren ved lodtrækning blandt de personer, som den ene eller begge parter formelt har foreslået.
5. En mægler må ikke være statsborger i en af parterne, medmindre parterne aftaler andet.

6. Mægleren bistår på en upartisk og gennemskelig måde parterne med at skaffe klarhed over foranstaltningen og dens mulige virkninger for handelen og med at nå til enighed om en gensidigt acceptabel løsning. Bilag 8 (Adfærdskodeks for voldgiftsmænd og mæglere) gælder tilsvarende for mæglere. Punkt 3-7 (meddelelser) og 44-48 (oversættelse og tolkning) i bilag 7 (Forretningsorden) gælder tilsvarende.

ARTIKEL 5

Regler for mæglingsproceduren

1. Senest 10 dage efter udpegelsen af mægleren forelægger den part, der har påberåbt sig mæglingsproceduren, mægleren og den anden part en skriftlig, detaljeret redegørelse for problemet, herunder navnlig en redegørelse for, hvordan den anfægtede foranstaltning fungerer, og hvilke virkninger den har for handelen. Senest 20 dage efter modtagelsen af denne redegørelse kan den anden part fremsætte skriftlige bemærkninger til redegørelsen for problemet. Hver part kan inddrage oplysninger, som den anser for relevante, i sin redegørelse eller sine bemærkninger.
2. Mægleren kan træffe afgørelse om, hvordan der bedst skaffes klarhed over den pågældende foranstaltning og dens mulige virkninger for handelen. Mægleren kan navnlig tilrettelægge møder mellem parterne, høre dem sammen eller hver for sig, søge bistand hos eller rådføre sig med relevante eksperter og berørte parter samt yde yderligere støtte, som parterne måtte anmode om. Inden mægleren søger bistand hos eller rådfører sig med relevante eksperter og berørte parter, skal vedkommende høre parterne.

3. Mægleren kan tilbyde rådgivning og foreslå en løsning, som parterne kan overveje og acceptere eller afvise, eller de kan blive enige om en anden løsning. Mægleren skal ikke rådgive vedrørende den anfægtede foranstaltnings overensstemmelse eller fremsætte bemærkninger herom.
4. Mæglingsproceduren finder sted på den parts territorium, som anmodningen blev sendt til, eller et andet sted eller på en anden måde, som parterne er enige om.
5. Parterne bestræber sig på at nå frem til en gensidigt acceptabel løsning senest 60 dage efter udpegelsen af mægleren. Indtil der opnås enighed, kan parterne overveje eventuelle midlertidige løsninger, særlig hvis foranstaltningen vedrører letfordærlige varer.
6. Løsningen kan vedtages ved en afgørelse, der træffes i udvalget. Hver af parterne kan gøre en sådan løsning betinget af gennemførelsen af de nødvendige interne procedurer. Gensidigt acceptable løsninger skal offentliggøres. Den offentliggjorte udgave må ikke indeholde oplysninger, der af en part er udpeget som fortrolige.
7. Efter anmodning fra parterne sender mægleren et udkast til en faktuel redegørelse til parterne på skrift, som kort beskriver:
 - a) den foranstaltning, der er genstand for mæglingsproceduren
 - b) de fulgte procedurer og

- c) alle gensidigt acceptable løsninger, der måtte være det endelige resultat af mæglingsproceduren, herunder eventuelle midlertidige løsninger.

Mægleren giver parterne 15 dage til at fremsætte bemærkninger til udkastet til den faktuelle redegørelse. Efter at have gennemgået de bemærkninger, parterne fremsætter inden for fristen, sender mægleren en endelig faktuel redegørelse til parterne på skrift efter højst 15 dage. Den faktuelle redegørelse må ikke indeholde nogen fortolkning af denne aftale.

8. Mæglingsproceduren afsluttes ved:

- a) parternes vedtagelse af en gensidigt acceptabel løsning, på datoen for vedtagelsen
- b) en gensidig aftale mellem parterne på et hvilket som helst tidspunkt i løbet af mæglingsproceduren, på datoen for denne aftale
- c) en skriftlig erklæring fra mægleren, efter høring af parterne, om at yderligere mægling ville være formålsløs, på datoen for denne erklæring, eller
- d) en skriftlig erklæring, som en af parterne afgiver efter at have undersøgt gensidigt acceptable løsninger i løbet af mæglingsproceduren og efter at have overvejet mæglerens eventuelle rådgivende udtalelser og forslag til løsninger, på datoen for erklæringen.

AFDELING B

GENNEMFØRELSE

ARTIKEL 6

Gennemførelse af en gensidigt acceptabel løsning

1. Hvis parterne er blevet enige om en løsning, træffer hver part de foranstaltninger, som er nødvendige for at gennemføre den gensidigt accepterede løsning inden for den aftalte frist.
2. Den part, der gennemfører løsningen, oplyser skriftligt den anden part om de tiltag eller foranstaltninger, der er truffet for at gennemføre den gensidigt accepterede løsning.

AFDELING C

GENERELLE BESTEMMELSER

ARTIKEL 7

Fortrolighed og forhold til tvistbilæggelse

1. Medmindre parterne aftaler andet behandles alle skridt i mæglingsproceduren, herunder rådgivning eller forslag til løsninger, som værende fortrolige, jf. dog artikel 5 (regler for mæglingsproceduren), stk. 6, i dette bilag. Dog kan en part meddele offentligheden, at der finder mægling sted.

2. Mæglingsproceduren berører ikke parternes rettigheder og forpligtelser i henhold til kapitel 3 (Tvistbilæggelse) eller en anden aftale.
3. Der er ikke krav om konsultationer i henhold til kapitel 3 (Tvistbilæggelse) inden indledningen af mæglingsproceduren. En part bør dog gøre brug af de andre relevante bestemmelser om samarbejde eller konsultationer i denne aftale, før den indleder mæglingsproceduren.
4. I forbindelse med andre tvistbilæggelsesprocedurer i henhold til denne aftale eller en anden aftale må en part ikke anvende følgende som dokumentation eller bevis, og et panel må ikke i overvejelserne inddrage:
 - a) den anden parts holdning under mæglingsproceduren eller oplysninger, der er indsamlet efter artikel 5 (regler for mæglingsproceduren), stk. 2, i dette bilag
 - b) den anden parts tilkendegivelse af villighed til at acceptere en løsning vedrørende den foranstaltning, der er genstand for mæglingen eller
 - c) rådgivning eller forslag fremsat af mægleren.
5. En mægler må ikke fungere som voldgiftsmand eller deltage i et panel i en tvistbilæggelsesprocedure i henhold til denne aftale eller til WTO-aftalen, der vedrører det samme anliggende, som vedkommende har været mægler for.

ARTIKEL 8

Tidsfrister

Alle frister, der er omhandlet i dette bilag, kan ændres efter aftale mellem parterne.

ARTIKEL 9

Omkostninger

1. Parterne afholder deres egne udgifter til deltagelse i mæglingsproceduren.
2. Parterne deler ligeligt udgifterne til organisatoriske aspekter, herunder mæglerens vederlag og udgifter. Mæglerens vederlag skal ligge på linje med det vederlag, der fastsættes for formanden for et voldgiftspanel, jf. punkt 12 i bilag 7 (Forretningsorden).

MÆGLINGSORDNING FOR BILÆGGELSE AF TVISTER
MELLEM INVESTORER OG PARTER

ARTIKEL 1

Målsætning

Mæglingsordningen har til hensigt at gøre det lettere at finde en gensidigt acceptabel løsning på problemer ved hjælp af en udførlig og hurtig procedure med mæglerbistand, jf. artikel 3.31 (mægling).

AFDELING A

PROCEDURE UNDER MÆGLINGSORDNINGEN

ARTIKEL 2

Indledning af proceduren

1. En part i en tvist kan til enhver tid anmode om indledning af en mæglingsprocedure. Der skal i så fald fremsendes en skriftlig anmodning til den anden part.

2. Hvis anmodningen vedrører en påstået tilsidesættelse af denne aftale fra Unionens myndigheder eller fra myndighederne i en af Unionens medlemsstater, stiles den til den indklagede, som fastsat i henhold til artikel 3.32 (hensigtserklæring om indgivelse af et krav). Hvis det ikke er fastlagt, hvem den indklagede er, skal anmodningen stiles til Unionen. Hvis anmodningen accepteres, skal den angive, om Unionen eller den pågældende medlemsstat er part i mæglingen¹.
3. Den part i tvisten, som anmodningen er stilet til, skal behandle den med velvilje og skal enten acceptere eller afvise den skriftligt inden for 45 dage, eller såfremt en sådan anmodning indgives efter indgivelsen af en anmodning om konsultationer i henhold til artikel 3.30 (konsultationer), inden for 30 arbejdsdage fra modtagelsen.
4. Anmodningen skal indeholde følgende:
 - a) et resumé af uenighederne eller tvisterne, herunder, hvor det er passende, en udpegelse af de relevante retlige instrumenter i tilstrækkelig grad til at identificere de spørgsmål, der ligger til grund for anmodningen
 - b) navn og kontaktoplysninger for den anmodende part og dennes repræsentanter og

¹ Det præciseres, at hvis anmodningen vedrører en behandling ved Unionen, er parten i mæglingen Unionen, og enhver berørt EU-medlemsstat inddrages fuldt ud i mæglingen. Hvis anmodningen udelukkende vedrører behandling ved en EU-medlemsstat, er parten i mæglingen den pågældende EU-medlemsstat, medmindre den anmoder Unionen om at være parten.

- c) enten en henvisning til aftalen om at mægle eller en opfordring til tvistens anden part eller parter om at mægle i henhold til denne mæglingsordning.

ARTIKEL 3

Udvælgelse af mægleren

1. Hvis begge tvistens parter bliver enige om en mæglingsprocedure, skal tvistens parter bestræbe sig på at nå til enighed om valget af en mægler inden for 15 arbejdsdage fra modtagelsen af svaret på anmodningen.
2. Hvis parterne i tvisten ikke kan blive enige om valget af en mægler inden for den fastsatte frist, kan hver af tvistens parter anmode formanden for retten om at udpege en mægler ved lodtrækning blandt de af rettens medlemmer, der hverken er statsborgere i en EU-medlemsstat eller i Vietnam.
3. Formanden for retten skal udvælge mægleren senest fem arbejdsdage efter fremsættelsen af den i stk. 2 omhandlede anmodning.
4. Mægleren skal på en upartisk og gennemsigtig måde bistå tvistens parter med at nå frem til en gensidigt acceptabel løsning.

ARTIKEL 4

Regler for mæglingsproceduren

1. Som snart det er praktisk muligt efter mæglerens udpegelse, skal mægleren drøfte med tvistens parter (enten ved personligt fremmøde, telefonisk eller ved anvendelse af alle andre kommunikationsmidler):
 - a) gennemførelsen af mæglingen, navnlig alle udestående proceduremæssige spørgsmål, som f.eks. sprog og sted for mæglingsmøderne
 - b) en foreløbig tidsplan for gennemførelsen af mæglingen
 - c) enhver retlig oplysningspligt, der kunne være af betydning for gennemførelsen af mæglingen
 - d) hvorvidt de ønsker at nå til skriftlig enighed om ikke at indlede eller fortsætte andre tvistbilæggelsesprocedurer vedrørende de uenigheder eller tvister, der er genstand for mæglingen, mens mæglingen udføres
 - e) om der er behov for at indføre særlige ordninger til godkendelse af bilæggelsesaftalen og
 - f) de finansielle ordninger, såsom beregningen og betalingen af mæglerens honorarer og udgifter i overensstemmelse med artikel 8 (omkostninger) i dette bilag.

2. Mægleren kan træffe afgørelse om, hvordan der bedst skaffes klarhed over den pågældende foranstaltning. Mægleren kan navnlig tilrettelægge møder mellem tvistens parter, høre dem sammen eller hver for sig, søge bistand hos eller rådføre sig med relevante eksperter og berørte parter samt yde yderligere støtte, som tvistens parter måtte anmode om. Inden mægleren søger bistand hos eller rådfører sig med relevante eksperter og berørte parter, hører vedkommende dog tvistens parter.
3. Mægleren kan tilbyde rådgivning og foreslå en løsning, som parterne i tvisten kan overveje og acceptere eller afvise, eller de kan blive enige om en anden løsning. Mægleren rådgiver dog ikke vedrørende den anfægtede foranstaltnings overensstemmelse med denne aftale og fremsætter ikke bemærkninger herom.
4. Proceduren finder sted på den pågældende parts territorium, eller et andet sted eller på en anden måde, som parterne er enige om.
5. Med forbehold af stk. 1, litra b), skal tvistens parter bestræbe sig på at nå frem til en gensidigt acceptabel løsning senest 60 dage efter udpegelsen af mægleren. Indtil der opnås en endelig aftale, kan tvistens parter overveje eventuelle midlertidige løsninger.
6. Unionen, en EU-medlemsstat eller Vietnam kan, når de optræder som part i en mæglingsprocedure, offentliggøre gensidigt acceptable løsninger, dog under hensyntagen til bortredigering af oplysninger, der er udpeget som fortrolige eller beskyttede.

7. Proceduren afsluttes ved:

- a) tvistens parter vedtagelse af en gensidigt acceptabel løsning på datoen for vedtagelsen
- b) en skriftlig erklæring fra mægleren, efter høring af parterne, om at yderligere mægling ville være formålsløs, eller
- c) skriftlig meddelelse fra en part i tvisten.

AFDELING B

GENNEMFØRELSE

ARTIKEL 5

Gennemførelse af en gensidigt acceptabel løsning

1. Hvis parterne er blevet enige om en løsning, træffer hver part de foranstaltninger, som er nødvendige for at gennemføre den gensidigt accepterede løsning inden for den aftalte frist.
2. Den af tvistens parter, der gennemfører løsningen, oplyser skriftligt den anden part om de tiltag eller foranstaltninger, der er truffet for at gennemføre den gensidigt acceptable løsning.

3. Efter anmodning fra tvistens parter sender mægleren parterne et skriftligt udkast til en faktisk redegørelse, som kort beskriver:
 - a) den foranstaltning, der er genstand for procedurerne
 - b) de fulgte procedurer og
 - c) den gensidigt acceptable løsning, der måtte være det endelige resultat af disse procedurer, herunder eventuelle midlertidige løsninger.

4. Mægleren giver tvistens parter 15 arbejdsdage til at fremsætte bemærkninger til udkastet til den faktuelle redegørelse. Efter at have gennemgået de bemærkninger, tvistens parter fremsætter inden for denne frist, forelægger mægleren en endelig skriftlig faktisk redegørelse for tvistens parter efter højst 15 arbejdsdage. Den faktuelle redegørelse må ikke indeholde nogen fortolkning af denne aftale.

AFDELING C

GENERELLE BESTEMMELSER

ARTIKEL 6

Forhold til tvistbilæggelse

1. Det er ikke hensigten, at proceduren under denne mæglingsordning skal fungere som grundlag for tvistbilæggelsesprocedurer i henhold til denne aftale eller andre aftaler. I forbindelse med sådanne tvistbilæggelsesprocedurer må en part i tvisten ikke anvende følgende som dokumentation eller bevis, og ej heller må en kompetent instans i overvejelserne inddrage:
 - a) holdninger, der er indtaget af en part i tvisten, under mæglingsproceduren
 - b) en part i tvistens tilkendegivelse af villighed til at acceptere en løsning vedrørende den foranstaltning, der er genstand for mæglingen, eller
 - c) rådgivning eller forslag fremsat af mægleren.
2. Med forbehold af enhver aftale i henhold til artikel 4 (regler for mæglingsproceduren), stk. 1, litra d), i dette bilag, berører mæglingsordningen ikke rettigheder og forpligtelser for parterne og tvistens parter i henhold til kapitel 3 (Tvistbilæggelse).

3. Medmindre parterne i tvisten aftaler andet, er alle skridt i proceduren, herunder rådgivning eller forslag til løsninger, fortrolige, jf. dog artikel 4 (regler for mæglingsproceduren), stk. 6, i dette bilag. Dog kan tvistens parter meddele offentligheden, at der finder mægling sted.

ARTIKEL 7

Tidsfrister

Alle frister, der er nævnt i dette bilag, kan ændres efter aftale mellem tvistens parter.

ARTIKEL 8

Omkostninger

1. Hver af tvistens parter afholder deres egne udgifter til deltagelse i mæglingsproceduren.
2. Tvistens parter deler ligeligt udgifterne til organisatoriske aspekter, herunder mæglerens vederlag og udgifter. Mæglerens vederlag skal være på linje med det vederlag, der fastsættes for medlemmer af retten i henhold til artikel 3.38 (retten), stk. 16.

ADFÆRDSKODEKS FOR MEDLEMMER AF RETTEN
OG APPELRETEN SAMT MÆGLERE

ARTIKEL 1

Definitioner

I denne adfærdskodeks forstås ved:

- a) "medlem": et medlem af retten eller et medlem af appelretten, der er oprettet i henhold til afdeling B (Bilæggelse af tvister mellem investorer og parter)
- b) "mægler": en person, der gennemfører mæglingsproceduren i overensstemmelse med artikel 3.31 (mægling) og bilag 10 (Mæglingsordning for tvister mellem investorer og parter)
- c) "kandidat": en enkeltperson, som overvejes valgt som medlem af retten eller appelretten
- d) "assistent": en person, som efter mandat fra et medlem, bistår dette medlem i forbindelse med efterforskning eller varetagelse af opgaver

- e) "personale": i forbindelse med et medlem, personer, der arbejder under medlemmets ledelse og tilsyn, dog ikke assistenter.

ARTIKEL 2

Ansvar i forbindelse med proceduren

Hver kandidat og hvert medlem skal undgå utilbørlig adfærd samt adfærd, der kan udlægges som utilbørlig, skal være uafhængige og upartiske og skal undgå direkte og indirekte interessekonflikter.

ARTIKEL 3

Oplysningspligt

1. Forud for bekræftelsen af en kandidats udpegelse til medlem skal vedkommende oplyse parterne om alle tidligere og nuværende interesser, forbindelser og andre forhold, som kan formodes at påvirke den pågældendes uafhængighed eller upartiskhed, eller som kan formodes at give indtryk af utilbørlig adfærd eller partiskhed. Med henblik herpå skal en kandidat gøre enhver rimelig indsats for at få kendskab til sådanne interesser, forbindelser eller andre forhold.
2. Et medlem skal skriftligt videregive oplysninger om spørgsmål vedrørende aktuelle eller potentielle overtrædelser af denne adfærdskodeks til tvistens parter.

3. Medlemmer skal til enhver tid vedblive med at gøre enhver indsats for at få kendskab til eventuelle interesser, forbindelser og andre forhold som omhandlet i stk. 1. Medlemmer skal informere tvistens parter om sådanne interesser, forbindelser og forhold¹.

ARTIKEL 4

Medlemmernes opgaver

1. Medlemmer skal udføre deres opgaver omhyggeligt og hurtigt under hele procedurens forløb og skal udvise loyalitet og rettidig omhu i udførelsen af disse.
2. Et medlem må kun behandle spørgsmål, der rejses i forbindelse med proceduren, som har betydning for kendelsen, og må ikke overdrage denne opgave til andre.
3. Et medlem skal træffe alle nødvendige foranstaltninger for at sikre, at vedkommendes assistent og personale er bekendt med og overholder bestemmelserne i artikel 2, 3, 5 og 7 i denne adfærdskodeks.
4. Medlemmer må ikke drøfte aspekter af tvistens genstand med en part i tvisten eller med tvistens parter, når de andre medlemmer af rettens eller appelrettens afdeling er fraværende.

¹ Det præciseres, at denne forpligtelse ikke omfatter oplysninger, der allerede er offentliggjort eller var kendt eller som ud fra al rimelighed burde have været kendt af alle parter i tvisten.

ARTIKEL 5

Medlemmernes uafhængighed og upartiskhed

1. Et medlem skal være uafhængigt og upartisk og undgå adfærd, der kan udlægges som partisk eller utilbørlig, og må ikke lade sig påvirke af egne interesser, udefrakommende pres, politiske overvejelser, offentlige protester, loyalitet over for en part eller en af tvistens parter eller frygt for kritik.
2. Et medlem må ikke hverken direkte eller indirekte påtage sig nogen forpligtelse eller acceptere nogen fordel, som på nogen måde ville være til hindring for eller give indtryk af at være til hindring for, at vedkommende udfører sine opgaver korrekt.
3. Et medlem må ikke udnytte sin stilling som medlem til at fremme personlige eller private interesser og skal undgå handlinger, som kan give det indtryk, at andre befinder sig i en særlig position med hensyn til at påvirke medlemmerne.
4. Et medlem må ikke lade finansielle, forretningsmæssige, faglige, familiemæssige eller sociale forbindelser eller forpligtelser påvirke sin adfærd eller dømmekraft.
5. Et medlem skal undgå at etablere forbindelser eller erhverve finansielle interesser, som kan formodes at påvirke vedkommendes upartiskhed eller give indtryk af utilbørlig eller partisk adfærd¹.

¹ Det præciseres, at den omstændighed, at en person modtager en indtægt fra staten, eller har familiemæssig tilknytning til en person, der modtager en indtægt fra staten, ikke i sig selv anses for at være i strid med stk. 2 og 5.

ARTIKEL 6

Tidligere medlemmers forpligtelser

1. Alle tidligere medlemmer skal undgå handlinger, der kan give det indtryk, at de var partiske under varetagelsen af deres opgaver eller drog nogen fordel af rettens eller appelrettens afgørelse eller kendelse.
2. Uden at dette berører artikel 3.38 (retten), stk. 5, eller artikel 3.39 (appelretten), stk. 9, forpligter medlemmerne sig efter udløbet af deres mandat til at undlade at blive inddraget i:
 - a) investeringstvister, der verserede for retten eller appelretten inden udløbet af deres mandat
 - b) investeringstvister, som de behandlede, mens de var medlem af retten eller appelretten og andre tvister, der har spørgsmål vedrørende sagens faktiske omstændigheder til fælles med sådanne tvister eller som udspringer af de samme begivenheder og omstændigheder, som disse tvister.
3. Medlemmer forpligter sig i en periode på tre år efter udløbet af deres mandat til at undlade at fungere som repræsentanter for en af tvistens parter i forbindelse med investeringstvister indbragt for retten eller appelretten.

4. Hvis rettens eller appelrettens formand underrettes om eller på anden måde bliver klar over, at et tidligere medlem af henholdsvis retten eller appelretten angiveligt har handlet i strid med forpligtelserne i stk. 1-3, skal formanden tage sagen op og give det tidligere medlem lejlighed til at blive hørt, og efter en undersøgelse heraf, informere om dette til:
 - a) det faglige organ eller anden lignende institution, som det tidligere medlem er tilknyttet
 - b) parterne og
 - c) formanden for andre relevante investeringsretter eller appelretter med henblik på indledningen af passende foranstaltninger.

Formanden for retten eller appelretten skal offentliggøre sin afgørelse om, hvorvidt der skal træffes nogle af de foranstaltninger, der er omhandlet i litra a), b) og c), sammen med begrundelsen derfor.

ARTIKEL 7

Fortrolig behandling af oplysninger

1. Et medlem eller tidligere medlem må på intet tidspunkt videregive eller gøre brug af ikkeoffentlige oplysninger, der vedrører en procedure eller er indhentet under en procedure, medmindre det sker som led i proceduren, og må under ingen omstændigheder videregive eller gøre brug af sådanne oplysninger til egen eller andres fordel eller til skade for andres interesser.

2. Et medlem må ikke videregive en afgørelse eller kendelse eller dele heraf forud for offentliggørelsen af disse i overensstemmelse med bestemmelserne vedrørende gennemsigtighed i artikel 3.36 (gennemsigtighed i procedurene).
3. Et medlem eller tidligere medlem må ikke på noget tidspunkt videregive oplysninger om drøftelserne i retten eller appelretten, eller om et andet medlems synspunkter, uanset deres karakter.

ARTIKEL 8

Udgifter

Hvert medlem fører regnskab med og udarbejder en endelig opgørelse over den tid, der anvendes til proceduren, og de hertil medgåede udgifter.

ARTIKEL 9

Mæglere

Forretningsordenen i denne adfærdskodeks for medlemmer og tidligere medlemmer gælder tilsvarende for mæglere.

ARTIKEL 10

Det rådgivende panel

1. Formanden for retten og for appelretten skal bistås af et rådgivende panel for at sikre en korrekt anvendelse af denne adfærdskodeks og artikel 3.40 (etik) samt udførelsen af alle andre opgaver, der er fastsat bestemmelser om.
2. Det rådgivende panel skal bestå af de respektive næstformænd og af de to medlemmer af retten eller af appelretten med den største anciennitet.

SIDELØBENDE PROCEDURER

1. Uanset artikel 3.34 (andre krav), stk. 1, må en investor fra EU ikke indgive et krav til retten i henhold til afdeling B (Bilæggelse af tvister mellem investorer og parter) i kapitel 3 (Tvistbilæggelse) med påstand om, at Vietnam har tilsidesat en bestemmelse, der er omhandlet i artikel 2.1 (anvendelsesområde), hvis investoren har indgivet et krav, hvori det hævdes, at der er sket en tilsidesættelse af samme bestemmelse, der er omhandlet i artikel 2.1 (anvendelsesområde), i en procedure ved en domstol eller en forvaltningsdomstol i Vietnam eller i forbindelse med en international voldgift¹.

¹ Den omstændighed, at en investor har indgivet et krav med påstand om, at Vietnam har tilsidesat en bestemmelse i kapitel 2 i procedurer ved en domstol eller en forvaltningsdomstol i Vietnam eller i forbindelse med en international voldgift med hensyn til en af dens investeringer, forhindrer ikke den samme investor i at indgive et krav med påstand om, at de samme bestemmelser er tilsidesat, ved retten i henhold til afdeling B (Bilæggelse af tvister mellem investorer og parter) i kapitel 3 (Tvistbilæggelse) vedrørende investorens andre investeringer, hvis sådanne investeringer angiveligt er berørt af den samme foranstaltning.

2. Uanset artikel 3.34 (andre krav), stk. 2 og 3, må en investor fra EU, hvis Vietnam er den indklagede, ikke indgive et krav til retten i henhold til afdeling B (Bilæggelse af tvister mellem investorer og parter) i kapitel 3 (Tvistbilæggelse) med påstand om, at en foranstaltning er i strid med bestemmelserne i kapitel 2, hvis personer, som direkte eller indirekte kontrollerer eller direkte eller indirekte kontrolleres af investoren (i det følgende benævnt "tilknyttet person"), har indgivet et krav til retten eller enhver anden national eller international ret, hvori det hævdes, at de samme bestemmelser er tilsidesat med hensyn til den samme investering, og:
 - a) den tilknyttede persons krav er blevet færdigbehandlet ved en kendelse, dom, afgørelse eller anden løsning, eller
 - b) den tilknyttede persons krav er under behandling, og denne person har ikke trukket denne verserende sag tilbage.
3. Krav, som ikke falder ind under anvendelsesområdet for stk. 1 eller 2 i nærværende bilag, er omfattet af artikel 3.34 (andre krav).

Appelrettens arbejdsprocedurer

1. Appelrettens arbejdsprocedurer, der er fastsat i henhold til artikel 3.29 (appelretten), stk. 10, omfatter og behandler bl.a.:
 - a) praktiske ordninger i forbindelse med drøftelserne i appelrettens afdelinger og med kommunikationen mellem appelrettens medlemmer
 - b) ordninger vedrørende forkyndelse af dokumenter og tilhørende dokumentation, herunder regler om korrektion af åbenlyse skrivefejl i sådanne dokumenter
 - c) proceduremæssige aspekter vedrørende midlertidig suspension af procedurerne i tilfælde af død, fratrædelse, uarbejdsdygtighed eller afskedigelse af et medlem af appelretten fra en afdeling eller fra appelretten
 - d) ordninger vedrørende berigtigelse af åbenlyse skrivefejl i afgørelser truffet af appelrettens afdelinger
 - e) ordninger til forening af to eller flere appeller vedrørende samme foreløbige kendelse og

f) ordninger vedrørende appelprocedurens sprog, som i princippet skal gennemføres på samme sprog som det, der blev anvendt i den procedure ved retten, hvori den foreløbige kendelse, der er genstand for appellen, blev afsagt.

2. Arbejdsprocedurerne kan også omfatte vejledende principper med hensyn til følgende aspekter, som efterfølgende kan behandles gennem proceduremæssige afgørelser ved appelrettens afdelinger:

a) vejledende tidsfrister og rækkefølgen for indgivelser til og høringer ved appelrettens afdelinger

b) logistiske aspekter vedrørende gennemførelsen af procedurerne, såsom stederne for drøftelser og høringer ved appelrettens afdelinger og vilkårene for repræsentation af parterne i tvisten og

c) indledende proceduremæssige konsultationer og mulige forudgående høringskonferencer mellem en afdeling og tvistens parter.
